

Chuo City

6

**JUNHO
2017
Edição nº99**

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português**

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JUNHO 2016

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

がつ しけんみんぜい じゅうみんぜい だい き のうき
6月は市県民税（住民税）第1期の納期です P 3
JUNHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード 休日 交付 P 3
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

りょう てんぷしよるい しょうりやく
マイナンバーを利用した添付書類の省略について P 4
REFERENTE A OMISSÃO DO ANEXO DE DOCUMENTOS RELACIONADOS AO MY NUMBER

ふほうでんぱ
不法電波はいけません！ P 5
É PROIBIDO O USO INDEVIDO DA TRANSMISSÃO SEM FIO

相談 そうだん CONSULTAS

しみん しちょう たいわしつ
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO P 5

がつ ぎょうせいそうだんじょ
6月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE JUNHO P 5

とくせつごうどうぎょうせいそうだんじょ
特設合同行政相談所 P 6
CONSULTA ADMINISTRATIVA CONJUNTA EXTRAORDINÁRIA

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

すいえいきょうしつ
水泳教室 CLASSE DE NATAÇÃO P 6

しゅうかくさい
スイートコーン収穫祭 FESTIVAL DA COLHEITA DE MILHO DOCE P 7

さとかうえん
シルクの里公園マーケット PARQUE *SILK NO SATO* P 8

キッズサッカーフェスティバル FESTIVAL DE FUTEBOL INFANTIL P 8

ちゅうおうし	しゅつえん	しゅってん	てん	
中央市ふるさとまつりに出演・出店（展）しませんか	.....	P 8		
QUE TAL PARTICIPAR COM ATUAÇÃO OU COM BARRACA NO <i>CHUO FURUSATO MATSURI</i> ?				

こそだ

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ	じどうてあて	しはら	づき	
6月 は「児童手当」の支払い月です	.....	P10		
JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DO <i>JIDOO TEATE</i>				

じどうてあて	げんきょうとど			
「児童手当」の現況届けについて	.....	P10		
COM REFERÊNCIA AO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DO <i>JIDOO TEATE</i>				

がつ	こそだ	しえんじぎょう		
<6月>子育て支援事業スケジュール				P11
< JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS				

あそ	ひろば			
パパと遊ぼう！あそびの広場	.....	P12		
CRIANÇAS VAMOS BRINCAR COM O PAPAI ! ESPAÇO PARA BRINCAR				

じどうかん	し			
児童館からのお知らせ	.....	P12		
AVISO DO <i>JIDOOKAN</i>				

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

そうごうけんしん				
総合健診について	.....	P13		
SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL				

にんげん	じゅしんひょう			
人間ドック受診票について	.....	P13		
SOBRE A FICHA PARA FAZER O CHECK-UP MÉDICO				

がつ	ほけんじぎょう			
<6月>保健事業スケジュール	.....	P13		
< JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE				

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ	しゅうしゅう			
<6月>ごみ収集スケジュール	.....	P15		
< JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO				

ぼうさい

防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

しょうひしゃひがいぼうし	すいしん			
消費者被害防止を推進しています	.....	P16		
VAMOS PROMOVER A PREVENÇÃO DE DANOS AO CONSUMIDOR				

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう				
募集	RECRUTAMENTO	.....	P17	

めんせきじこう				
免責事項	TERMO DE IMUNIDADE	.....	P18	

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

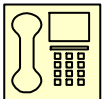
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo em Tamaho, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos
(Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



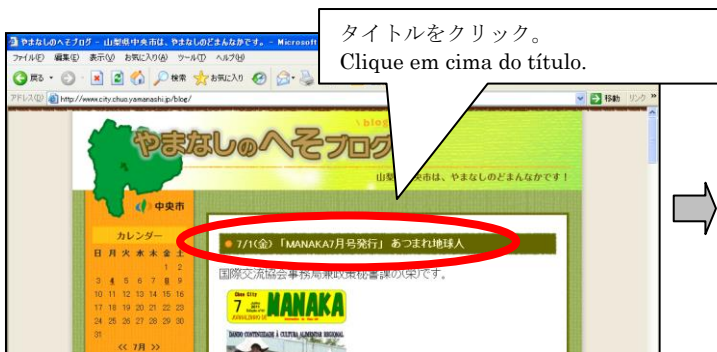
お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: Shiminka (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“Yamanashi no Heso Blog”をクリックするとブログの画面へ。

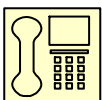
Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.



添付ファイル

- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

がいにこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

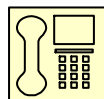
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril à setembro, outubro à março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, como também estamos recebemos a participação de estrangeiros não residentes de *Chuo*. Com o valor máximo de 5 mil ienes de uma parcela (No caso de seis meses de matriculado). Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar no dia do curso, que tal nos visitar alguma vez aqueles interessados e os que gostariam de se inscrever!..

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
場所 田富総合会館2階
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第20期の予定 20° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	5,000円 ien
5月 Maio	14, 28 日 (日)	14, 28 (dom)	4,000円 ien
6月 Junho	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ien
7月 Julho	2, 9, 23, 30 日 (日)	2, 9, 23, 30 (dom)	2,000円 ien
8月 Agosto	6, 20, 27 日 (日)	6, 20, 27 (dom)	1,000円 ien
9月 Setembro	3, 10 日 (日)	3, 10 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
申込書は中央市役所田富庁舎（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), porém poderá pegar também no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

市国際交流協会では、個人または企業の会員を随時募集しています。

A associação internacional de Chuo está recrutando membros individuais ou empresas para algumas atividades.

主な活動 As principais atividades são:

- 日本語教室 (毎週日曜開催)

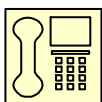
Ajuda nas aulas de *nihongo* (Japonês, realizadas todos os domingos).

- 中央市ふるさとまつりへの出展

Participação nas barracas no Festival *Chuo Furusato*.

- 国際交流イベントの企画運営 (フレンドシップちゅうおう)

Planejamento e gestão em eventos de intercâmbio (Festa da amizade em *Chuo*).



お問い合わせ: 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

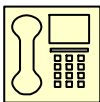
6月は市県民税 (住民税) 第1期の納期です

JUNHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL

■ 第1期納期 6月1日 (木) ~ 6月30日 (金) Primeira parcela: De 1º (qui) à 30 de junho (sex).

6月は、住民税第1期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の人は、6月30日 (金) が振替日になります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Junho é o mês do pagamento da 1ª parcela do imposto residencial. Solicitamos o pagamento dentro do prazo estipulado. ATENÇÃO: Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa o valor deverá ser pago através de boleto). O imposto será descontado no dia 30/ junho (sex).



お問い合わせ: 税務課 市民税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shiminzei Tantoo* (Divisão de Impostos, Setor de Imposto Residencial) Tel: 274-8546

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

中央市役所からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人にお知らせします。6月から3月まで毎月1回、休日に市役所各庁舎で交付事務を行います。

Anúncio direcionado as pessoas que já receberam o “Aviso de Entrega” do Cartão De Pessoa Física (Cartão do *My Number* com foto) enviado pela prefeitura de *Chuo*.

A prefeitura de *Chuo* estará atendendo uma vez por mês a partir de Junho à Março para entrega do Cartão De Pessoa Física.

日時 6月25日 (日) 午前9時~正午

※来月は7月23日 (日) を予定

Data / Horário: 25 de junho (dom) Das 9h00 às 12h00.

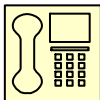
※ No mês que vem está previsto para o dia 23 de julho (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※各庁舎に設置の自動交付機は平成29年3月19日をもって稼働を終了しました。

※Estaremos entregando mesmo passando a data descrita no aviso de entrega. (Aviso de entrega = *Hagaki* que tem um coelhinho)

※Foi determinado a finalização da utilização da máquina automática de emissão de documentos em cada prédio da prefeitura no dia 19 de março de 2017.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

マイナンバーを利用した添付書類の省略について REFERENTE A OMISSÃO DO ANEXO DE DOCUMENTOS RELACIONADOS AO *MY NUMBER*

マイナンバーを利用した各種手続きについて、国は新たな手続きへの移行を円滑に行うため、試行運用期間を設けることになりました。今年7月から秋頃までを試行運用期間とし、期間中は引き続き従来と同様に添付書類の提出が必要となります。

Será promovido um período de operação experimental para que o país possa fazer uma transição mais eficiente, com relação aos trâmites relacionados ao uso do Número Pessoal (*My number*). Está definido como o período de operação experimental a partir de julho à mais ou menos até outono deste ano, será necessário o anexo do documento como convencionalmente durante este período.

これまで広報紙やホームページなどを通じ、社会保障および税の各種手続きについて一部の添付書類（住民票の写しや課税証明書など）を7月から省略することが出来るとの周知を行ってきま

したが、上記期間中においては、市民のみなさんには引き続き添付書類のご提出をお願いします。なお、今年秋頃には本格運用が開始され、一部の添付書類が不要になる予定となっています。本格運用の開始時期や事務手続きの変更点については、適宜、広報紙やホームページを通じ周知を行っていきます。市民のみなさんにはご不便をおかけしますが、ご理解とご協力をよろしくお願い

Estávamos notificando o anexo do documento para alguns casos (Comprovante de residência e Comprovante de renda, etc.) por meio do jornalzinho informativo e pela *homepage* do município até agora aos trâmites relacionados ao seguro social ou a impostos, embora estávamos trabalhando para que fosse possível a omissão de documentos a partir de julho, será necessário o anexo de documento como convencionalmente durante o período citado acima aos cidadãos do município.

【MEMO】

平成29年7月～秋ごろまで → 添付書類が必要 / De julho à aproximadamente mais ou menos até o outono → Necessário o anexo dos documentos.

(住民票の写し、課税証明書等)

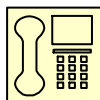
(Comprovante de residência, Comprovante de renda e etc.)

平成29年秋以降 → 添付書類は不必要（一部のみ）

Depois do outono de 2017 → Não será necessário o anexo dos documentos (Em alguns casos).

※年金関係は平成30年度以降

※Com relação a aposentadoria, será necessário após o ano fiscal de 2018.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

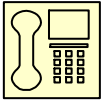
ふほうでんぱ
不法電波はいけません！

É PROIBIDO O USO INDEVIDO DA TRANSMISSÃO SEM FIO

総務省では、6月1日（木）～10日（土）までを「電波利用環境保護周知啓発強化期間」としています。
電波はルールを守り、正しく使いましょう。

Do dia 1º (qui) ao dia 10 (sáb) de junho foi determinado pelo Ministério dos Assuntos internos e Comunicações o “Período de Proteção Ambiental Conhecido Para Reforço a Consciência do Uso da Rede Sem Fio”.

Vamos cumprir as regras para utilizar de maneira correta a transmissão sem fio.



お問い合わせ Informações :

不法無線局による混信・妨害 Obstrução ou interferência ilegal das estação de rede sem fio.	☎03-6238-1939
テレビ・ラジオの受信障害 Falha na recepção de TV e rádio.	☎03-6238-1945
地上デジタルテレビ放送の受信相談 Consulta da recepção de transmissão de TV digital terrestre.	☎03-6238-1944

相談 CONSULTAS

市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

●対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

Podem se inscrever : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間：1人（1組）概ね30分です。

Tempo de diálogo : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

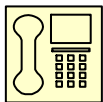
日 Data	時間 Horário	場所 Local
6月29日（木） 29 / Junho (qui)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	田富庁舎 Prefeitura de Tatomi

★26日（月）までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 26 (seg).

★来月は小中学生との対話室を予定しています。

★Estamos programando para o próximo mês o diálogo entre o prefeito e o cidadão com estudantes do primário.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

6月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE JUNHO

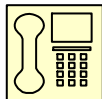
●主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos

administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
6月9日 (金) 9 / Junho (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>
6月20日 (火) 20 / Junho (ter)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	大鳥居ふれあいプラザ <i>Oodorii Fureai Plaza</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511
Informações: Soomuka Tel: 274-8511

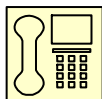
特設合同行政相談所

CONSULTA ADMINISTRATIVA CONJUNTA EXTRAORDINÁRIA

登記や戸籍、年金、介護、福祉などについて、国や市の担当者、行政書士、司法書士、税理士が相談、質問にお答えします。

Funcionários dos governos federal e municipal, agentes administrativos, técnicos jurídicos e consultores fiscais estarão à disposição para responder perguntas sobre registros, aposentadoria, assistência a convalescentes, previdência social, etc.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
6月15日 (木) 15 / Junho (qui)	午前10時30分～午後3時 10h30 às 15h00	オギノリバーシティ店 1階ふれあい広場 <i>Ogino River City Fureai Hiroba térreo</i>



お問い合わせ：総務課 総務担当 ☎274-8511
総務省山梨行政評価事務所行政相談課 ☎0570-090-110

Informações: Soomuka Soomu Tantoo Tel: 274-8511

Soomu-shoo Yamanashi Gyoosei Hooka Jimusho Gyoosei Soodan-ka Tel: 0570-090-110

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

水泳教室 CLASSE DE NATAÇÃO

水に慣れ、泳げるようになりましょう。

Vamos acostumar com a piscina e aprender a nadar !

日程 6月19日 (月)、26日 (月)
7月3日 (月)、10日 (月)、18日 (火)

Data / Horário : Dia 19 e 26 de junho (seg).
Dia 3, 10 (seg) e 18 (ter) de julho.

場所 玉穂B & G海洋センター
Local : Tamaho B&G Kaiyoo Center.

参加資格

Qualificados a participar :

参加料 (傷害保険料)

Taxa de participação :

コース // Curso

市内在住の人

Residentes do município.

1人350円

350 ien por pessoa.

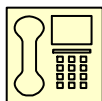
① 幼児コース 親子10組 (先着) Curso Infantil / (Para as primeiras) 10 duplas de Crianças e responsáveis.

対象	Público alvo	4歳～6歳までの幼児 Crianças de 4 até 6 anos.
時間	Horário	午後6時10分～7時 Das 18h10 às 19h00. ※保護者もプールへ入ります。 ※Responsáveis também entrarão na piscina.

② 女性コース 20人 (先着) Curso para mulheres 20 participantes.

対象	Público alvo	初心者 of 女性 Mulheres iniciantes.
時間	Horário	午後7時30分～8時30分 19h30 à 20h30.

申込期間 6月5日 (月) ～14日 (水)
Período de inscrição : Do dia 5 (seg) ao dia 14 de junho (qua).



お申し込み・お問い合わせ : 生涯教育課 ☎274-8522
Para inscrições e mais informações : *Shoogai Kyooikuka*
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

スイートコーン収穫祭 FESTIVAL DA COLHEITA DE MILHO DOCE

中央市の特産品、高糖度のおいしいスイートコーンを全国に先駆けて提供します。当日は約20,000本の朝採りスイートコーンを用意し、販売を行います。試食もできますので、ぜひ旬の味覚を味わってください。

Estaremos oferecendo a especialidade do município de *Chuo*, o delicioso milho doce com alto teor de açúcar antes de fornecermos a todo o país. No dia, estaremos preparando para vendas aproximadamente 20.000 mil espigas do milho doce. Será possível provar o milho, aproveitem para se degustar com o sabor da temporada.

また、お子さんに人気のもぎとり体験ができるのもこの日のみです。

E também, nesse dia terá o tão popular entre as crianças a experiência de descascar o milho.

日時 6月3日 (土) 午前8時20分～ / Data / Horário: 3 de junho (sáb) A partir de 8h20～

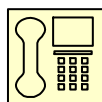
場所 道の駅とよとみ / Local : *Toyotomi Michi no Eki*

内容 ・スイートコーンの販売 (宅配あり) / Conteúdo: Vendas de milho doce (Serviço de entrega a domicílio)

※ お1人様2箱 (10本入り)、袋売り (5本単位) 20本まで

※2 caixas por pessoa (contém 10 espigas), venda na sacola (5 unidades) Até 20 espigas.

- ・もぎとり体験 (先着300人)
- ・Experiência de descascar o milho (300 pessoas, por ordem de chegada).
- ・焼きとうもろこしの販売
- ・Vendas de milho assado na brasa.
- ・とうもろこしの試食 (先着2,000人)
- ・Degustação do milho (2.000 pessoas, por ordem de chegada).



お問い合わせ : 道の駅とよとみ ☎269-3424
Informações : *Toyotomi Michi no Eki* Tel : 269-3424

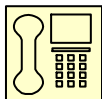
さとうえん
シルクの里公園マーケット
PARQUE *SILK NO SATO*

さまざま しゅるい のお店が並ぶ他、新鮮な採りたてスイートコーンの販売も行います。また、公園内の池においてニジマスのかみ取りも開催されます。

Com uma variedade de barraquinhas, estaremos vendendo também milho doce fresquinho recém colhido. E também, realizaremos a pescaria com as mãos de trutas do lago dentro do parque.

日時 6月18日(日) 午前10時～午後4時 / Data/Horário: 18 de junho (dom) Das 10h00 às 16h00.

場所 シルクの里公園 / Local: Parque *Silk no Sato*.



お問い合わせ: シルクふれんどりい ☎269-2280
Informações: *Silk Friendly* Tel: 269-2280

キッズサッカーフェスティバル
FESTIVAL DE FUTEBOL INFANTIL

サッカーが好きな子はもちろん、そうでない子も、外で身体をいっぱい動かして外遊びの楽しさを再認識しませんか。

Obviamente para crianças que gostam de futebol, mas também aquelas que não gostam tanto.. Que tal não relembrar novamente como é divertido brincar fora de casa movimentando bastante todo o corpo?!

日時 7月1日(土) 午後1時受付/ Data/Horário: 1º de julho (sáb) / Recepção a partir das 13h00 ~.
午後1時30分~/ Das 13h30.

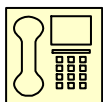
場所 押原公園 天然芝グラウンド/ Local: *Oshihara Kouen* / Campo *Ten`nen Shiba*.
(昭和町押越1500-1) (*Shouwa-cho Oshikoshi* 1500-1)

対象: 峡中地域在住の小学1、2年生および園児のみなさん

Público alvo: Crianças residentes das regiões ao redor, da 1ª e 2ª série do primário e crianças menores que frequentam a creche.

内容: 親子スポーツの学び舎、園児・児童によるサッカーゲーム

Conteúdo: Aprendendo o esporte entre pais e filhos, jogos de futebol para as crianças e crianças que frequentam a creche.



申し込み・お問い合わせ 山梨県サッカー協会 ☎267-8887
Inscrição e Informação: *Yamanashi-ken Soccer Kyoukai*
(Associação de futebol de *Yamanashi*) Tel: 267- 8887

ちゅうおうし 中央市ふるさとまつりに出演・出店(展)しませんか
QUE TAL PARTICIPAR COM ATUAÇÃO OU COM BARRACA NO *CHUO FURUSATO MATSURI*?

ちゅうおうし 中央市ふるさとまつり実行委員会では、11月3日(金・祝)に開催される「中央市ふるさとまつり」を盛り上げていただける出演団体・出店(展)団体の募集を行います。お申し込みの詳細は市または商工会ホームページをご確認ください。

Estamos recrutando grupos para apresentação ou com barracas (exposição) para animar o Festival *Chuo Furusato* que será realizado pelo comitê executivo do *Chuo Furusato Matsuri* no dia 3 de novembro (sex/feriado). Entre em contato com a prefeitura ou *homepage* do *Shookoo Kai* para mais detalhes de inscrição.

募集期間 6月19日(月)～30日(金) / Período de recrutamento : Do dia 19 (seg) à 30 (sex) de junho.

▼出演 (サブステージ)

対象・定員 市内在住か市内で活動している人 5組 (抽選)

▼Atuação (Palco)

Público Alvo/Quantidade de participantes : Residentes do município ou não residentes que fazem algum tipo de atividade no município, 5 grupos (Sorteio)

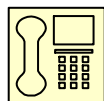
申込方法/ Formas de inscrição :

市ホームページから申込書をダウンロードし、商工観光課に郵送もしくは直接提出してください。

※バンド類の出演はできません。

Faça o *download* do formulário de inscrição através do *homepage* da cidade. Após preencher, envie pelo correio ou leve diretamente para a Divisão de Comércio, Indústria e Turismo.

※Não será possível a participação de bandas.



お申し込み・お問い合わせ 商工観光課 ☎274-8582

〒400-1594 中央市大鳥居3866

Inscrição e Informação : *Shookoo Kankooka*

(Divisão de Comércio, Indústria e Turismo) Tel: 274-8582

400-1594 *Chuo-shi Oodorii* 3866

▼出店 (展) / Barracas (Exposição)

対象・定員 50区画 (先着順) Público Alvo/Quantidade de participantes : 50 repartição (Por ordem de inscrição).

① 市民により構成された団体

② 中央市商工会に加入している事業所

※①または②を満たしていること

① Organização constituída por cidadãos do município.

② Empresas membros da Associação de Comércio e Indústria de *Chuo* (*Shookoo kai*).

※Aqueles que se enquadram ao ① ou ao ②.

出店 (展) 料 2,000円 (テーブル、イス、電源は別途料金)

Taxa de participação (Por barraca) : 2.000 ienes (A taxa da mesa, cadeira e eletricidade não está incluso).

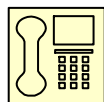
申込方法/ Formas de inscrição :

市または商工会ホームページから申込書をダウンロードし、商工会へ直接提出してください。

※ 福祉施設や企業PRなどの出店 (展) は市役所商工観光課へお問い合わせください。

※Faça o *download* do formulário de inscrição através do *homepage* da cidade. Após preencher, envie pelo correio ou leve diretamente para a Divisão de Comércio, Indústria e Turismo.

※Barracas de (exposição) de divulgação de estabelecimentos de bem-estar social ou empresas e etc., entre em contato com a Divisão de Comércio, Indústria e Turismo da prefeitura (*Toyotomi*).



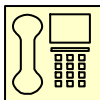
お申し込み・お問い合わせ 中央市商工会 ☎273-4141

Inscrição e Informação : *Shookoo Kai* Tel: 273-4141

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

6月は「児童手当」の支払い月です JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE*

6月9日(金)に2月～5月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。
O *Jidoo Teate* referente aos meses de fevereiro, março, abril e maio serão depositados na conta dos beneficiários no dia 9 de junho (sex). Verifique o extrato através da caderneta do banco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557
Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

「児童手当」の現況届けについて COM REFERÊNCIA AO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DO *JIDOO TEATE*

6月上旬に受給者に現況届を郵送します。受付は各庁舎で行いますが、平日の日中に来られない人は、現況届専用の夜間・休日の受付日(特設受付窓口)を設けますのでご利用ください。

Estaremos enviando o material relativo ao relatório de atualização até dia 10 de junho para os beneficiários, portanto entregue-o dentro do prazo. Haverá um balcão de atendimento especial para esse trâmite, porém aqueles que não tiverem disponibilidade para comparecer nas datas marcadas devem entregar o relatório em uma das repartições do município (*Tamaho*, *Tatomi* ou *Toyotomi*) dentro do prazo determinado.

現況届の提出がない場合は、10月の支払いが保留となりますので期限内の提出をお願いします

Atenção: Caso o Relatório de Atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso a partir de outubro, época do próximo depósito, portanto não deixe de entregá-lo.

受付期限：6月30日(金)

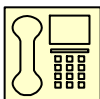
prazo para entrega : até 30 de junho (sex).

各庁舎受付窓口：子育て支援課・田富窓口課・豊富窓口課(土・日曜除く午前8時30分～午後5時15分)

Locais para entrega nas prefeituras : Balcão 5 da prefeitura de *Tamaho* e *Madoguchika* em *Tatomi* e *Toyotomi*. (Das 8h30 às 17h15, exceto sábados e domingos)

特設受付窓口：Guichê de atendimento especial:

受付日 Data	時間 Horário	受付場所 Local
6月14日(水)～6月16日(金) 14/ (qua) à 16/ de Junho (sex)	午前9時～午後5時 9h00 às 17h00	玉穂庁舎2F第2会議室 Sala de reunião nº2 do piso superior da Prefeitura de <i>Tamaho</i> .
	午後5時～午後7時 17h00 às 19h00	玉穂庁舎1F子育て支援課 Balcão 5 (<i>Kosodate Shienka</i>) no andar térreo da Prefeitura de <i>Tamaho</i> .
6月17日(土) 17/ de Junho (sáb)	午前9時～午後5時 9h00 às 17h00	



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557
Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

がっ こそだ し えんじぎょう
 <6月>子育て支援事業スケジュール
 < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY・TEMPINHO PARA BRINCADEIRAS たとみとしょかん たいしょう げつ 田富図書館(対象 6か月～)Biblioteca de Tatomi(A partir de 6 meses～)			ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3
4	5	6 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7 ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいぐくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	8	9 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10
11	12	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	15	16 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17
18	19	20 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	21 ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいぐくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	22	23 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24
25	26 べびら	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たとみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29	30 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	

ひろば えみ つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos
 たの からだ うご ~楽しく体を動かそう~ ~ Vamos nos divertir movimentando o corpo ~
 ルーデンススポーツクラブの野村 諒子先生をお招きして、親子体操を行います。親子のコミュニケーション作り、楽しく体を動か
 かけてお子さんの運動能力を高めましょう。Convidamos a professora Ryoko Nomura do Ludens Sports Club para que
 possamos ter uma aula de ginástica entre pais e filhos. Criando um tempo de comunicação entre pais e filhos, vamos
 nos divertir movimentando o corpo e desenvolvendo a aptidão física da criança.
 にちじ がっ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
 日時: 6月30日(金)午前10時30分～11時30分 / Data/ horário: 30/ Junho (sex), das 10h30 às 11h30.
 かいじょう たまほそうごうかいかん かい たもくてき
 会場: 玉穂総合会館2階 多目的ホール / Local: Salão Multiuso no 2º andar do Tamaho Soogoo Kaikan.
 たいしょうしゃ にゅうようじ おやこ
 対象者: 乳幼児親子 Participantes: Pais e crianças de 0 a 3 anos.
 にちごぜん かいじょう かいしよ ご ご つうじょう えみ かいせつ
 ※30日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 30 pela manhã estará aberto somente para esse evento, porém atarde, será realizado normalmente o “Espaço Emi”.

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
 【開設時間】午前10時30分～11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじょう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付
 けています。参加を希望される人は、開催日に直接
 かいじょう こ やくふよう
 会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000)
 podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles
 que desejarem participar podem ir diretamente ao
 local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ し えん か
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à
 Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 かいせつじかん ごぜん じ ご ご じ しょうご ご ご じ きゅうけい
 【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽につど
 いっしょ あそ こうりゅう ばしょ こそだ ふあん なや はな
 い、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せ
 ば ちい こ あんしん あそ
 る場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde
 crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar
 livremente. É também um espaço onde as mães (pais)
 podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias
 quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas
 podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

あそびひろば
パパと遊ぼう！あそびの広場
CRIANÇAS VAMOS BRINCAR COM O PAPAI !
ESPAÇO PARA BRINCAR

普段は仕事でなかなか子どもとゆっくり遊ぶ時間がとれないパパも、これを機におもいきり子どもと遊んでみませんか？ご夫婦での参加も大歓迎です。

Aqueles que pela correria do serviço cotidiano não conseguem brincar e passar tempo com as crianças, aproveitem o máximo esta oportunidade para brincar com os filhos. A participação do casal também será bem vinda !

日時 7月8日 (土) 午前9時45分～受付
 午前10時～11時30分頃まで
Data : 8 de Julho (sáb) A partir de 9h45 ~ recepção.
10h00 à 11h30.

場所 玉穂健康管理センター

Lugar : *Tamaho Kenko Kanri Center.*

対象 乳幼児と父親、母親

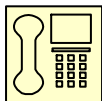
Participantes : Responsáveis e crianças de 0 a 3 anos.

定員 20組 (先着)

Quantidade : 20 grupos (Por ordem de chegada).

持ち物 水分補給のための飲み物

Levar : Bebida para repor líquidos (Hidratar) .

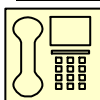


お申し込み・お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542

Inscrição e informações : *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde)
 Tel: 274-8542

じどうかん
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
鑑賞会 <i>Exibição (filmes, desenho)</i> 対象は児童。日程や詳細は参加児童館にお問い合わせください。 Voltado para crianças. Para datas e maiores informações, dirija-se ao <i>jidookan</i> que costuma frequentar.	6月13日 (火)～17日 (土) Do dia 13 (ter) à 17 (sáb) de Junho.
いきいきふれあい広場 <i>Sala "Iki Iki Fureai"</i> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人がお待ちしております。 Será realizado em cada <i>jidookan</i> . Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	6月6日, 13日, 20日, 27日 (火) 午前10時～正午 6, 13, 20, 27, de Junho (ter), das 10h00 ao 12h00.
おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, participem !	6月1日, 8日, 15日, 22日, 29日 (木) 午前10時～正午 1, 8, 15, 22, 29, de Junho (qui), das 10h00 às 12h00.



お問い合わせ *Informações:*

玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 273-8271	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 273-1818
玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 273-7967	田富ひまわり児童館 <i>Tatomi Himawari Jidookan</i> Tel: 273-0751
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 274-0097	田富つくし児童館 <i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i> Tel: 274-3260
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 274-2221	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 274-2353
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 273-0588	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 269-3043
田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 273-1417	

けんこう

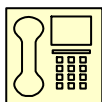
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

そうごうけんしん

総合健診について SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL

7~8月に実施する総合健診（特定健診・がん検診）はまだ申込可能ですので希望者はご連絡ください。

Em relação ao exame médico geral (exame específico e exame de câncer) a ser realizado nos meses de julho à agosto será possível fazer as inscrições. Os interessados devem entrar em contato conosco.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542
Informações: *Kenkoo Suishinka* Tel: 274-8542

にんげん

じゅしんひょう

人間ドック受診票について

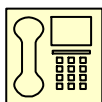
SOBRE A FICHA PARA FAZER O CHECK-UP MÉDICO

4月に全戸に郵送した各種健診の希望調査申込書において提出期限までに人間ドックの受診を希望された人には、6月上旬に「中央市人間ドック受診票（はがき）」が郵送されます。

Para aqueles que optaram por fazer o check-up através do formulário de inscrição para exames médicos enviado a todos os lares em abril, a ficha para o exame (postal) será enviado até dia 10 de junho.

受診票が届きましたら、ご希望の健診機関に直接電話で予約してください。

Ao recebê-la, ligue diretamente à instituição médica de sua escolha e faça a reserva.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542
Informações: *Kenkoo Suishinka* Tel: 274-8542

<6月>保健事業スケジュール <JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

たまほけんこうかんり
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame		じっし び 実施日 Data	うけつけ かん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～はじめてのおともだち～ (ママとベビーのあそび場) Be bira ~fazendo os primeiros amiguinhos do bebê～ (Espaço para mamãe e o bebê)		にち げつ 26日(月) 26(seg)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつう にゆうじ ほごしや H29年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Abril / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc,.) máquina fotográfica (Celular ou câmera).
ははおやがっきやう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 きやうしつ パパママ教室 *Aulas para pais e mães	にち もく 22日(木) 22(qui)	ごご 午後6:45～7:00 Das 18h45 às 19h00	にんぶ おつと 妊婦と夫 Gestante e o esposo 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação.
にゆうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申込制 にゆうじせいけい げ か けんしん 乳児整形外科健診 *Exame ortopédico	にち もく 1日(木) 1 (qui)	ごご 午後1:00～1:15 Das 13h00 às 13h15	ねん がつう にゆうじ ほごしや H29年1～3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro～março / 2017 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokensho, inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 22日(木) 22 (qui)		ねん がつう にゆうじ ほごしや H29年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Fevereiro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 21日(水) 21 (qua)		ねん がつう にゆうじ ほごしや H28年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Novembro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 14日(水) 14 (qua)	ごご 午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゆうじ ほごしや H28年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Maio / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 6日(火) 6 (ter)		ねん がつう いうじ ほごしや H27年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em Novembro / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしやう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 7日(水) 7(qua)		ねん がつう いうじ ほごしや H26年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em Fevereiro / 2014 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしやう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan</i> , urina (para exame apenas crianças de 3 anos), escova de dentes.

ぼ し けんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 5日(月) 5 (seg) にち げつ 19日(月) 19 (seg)	ご ご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card.</i>
	にち げつ 12日(月) 12 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	
そうだん すこやか相談 かいほう (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 5日(月) 5 (seg)	ご ご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	いくじ けんこう かんするなやみ ほけんし かんごし 育児や健康に関する悩みを保健師・看護師・ えいようし そうだん 栄養士に相談できます。 しないざいじゅう にゅうようじ 市内在住の乳幼児・保護者 Será possível se aconselhar com funcionária especializada, enfermeira e nutricionista sobre assuntos que envolvem a criação de filhos e saúde. Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . も もの にゅうようじ ぼ し けんこうてちょう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar : <i>Boshi techoo</i> .
	にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がっ しゅうしゅう
<6月>ごみ収集スケジュール

< JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たとみなしょうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)		にち か 6日(火) 6 (ter)
	ちゅうぶ たとみなしょうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)		
	なんぶ たとみなみなしょうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)	にち にち 25日(日) 25 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)		にち にち 11日(日) 11 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)		

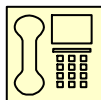
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしま ちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごししゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	29日(木) 29 (qui) 30日(金) 30 (sex)	14日(水) 14(qua)	21日(水) 21 (qua)	3日(土) 3 (sáb) 17日(土) 17 (sáb)	12日(月) 12 (seg) 26日(月) 26 (seg)	



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ぼうさい

防災コーナー

COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

消費者被害防止を推進しています

VAMOS PROMOVER A PREVENÇÃO DE DANOS AO CONSUMIDOR

近年、電話勧誘や訪問販売による詐欺性の強い利殖勧誘事犯、悪質な金融事犯、住宅リフォーム名目の特定商取引等事犯が多発しています。そこで警察では、消費者被害に係る生活経済事犯のうち、下記の重点取締りを推進しています。

Nos últimos anos, ocorreram muitos crimes de fraude tendo uma forte indução de a atividades geradoras de lucro por telefonemas, vendas em domicílio, como crimes financeiros maliciosos, crimes específicos nas áreas de serviços, entre outros, usando reforma em residências como camuflagem. Portanto, a polícia promoveu os seguintes pontos importantes de gerência.

- ▶ 高齢者が被害に遭いやすい利殖勧誘事犯や特定商取引等事犯
Crimes de indução a atividades geradoras de lucro e crimes específicos de comercialização entre outros, que fazem vítimas principalmente entre idosos.
- ▶ いわゆる「090金融」や新たな手口によるヤミ金融事犯
Ou seja, os chamados “bancos 090” e outros novos meios usados para cometer crimes de agiotagem.
- ▶ 廃棄物事犯を主とした環境事犯、無資格者による美容施術等の医事事犯および無承認医薬品の広告・販売事犯等の薬事事犯

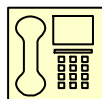
Crimes ambientais cujas ocorrências principais são crimes envolvendo lixo (dejetos), exercício ilegal da medicina para praticar cirurgias plásticas e crimes da indústria farmacêutica onde são praticados o comércio e a propaganda de medicamentos cujos componentes não são apresentados nas fórmulas.

- ▶ 偽ブランド商品をインターネットサイトで売買するなどの知的財産権侵害事犯

Crimes de direitos autorais e de bens e propriedades como venda e compra de produtos de imitação pela internet.

県民のみなさんからの情報提供をお願いします。

Contamos com a população para fornecimento de informações.



お問い合わせ：南甲府警察署生活安全捜査課 ☎221-0110
Informações: *Minami Kofu Keisatsusho Tsuushin Shirei-ka* Tel: 221-0110

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金

Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう 免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

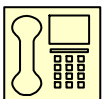
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512





CHURRASCARIA
Boi na Brasa

Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações Tel: 055-275-6955

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1

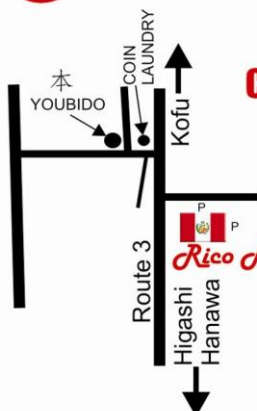


Restaurant



Rico Mar

ペルー料理



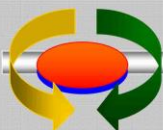
Comida Peruana - Buffets
Agasajos - Eventos

山梨県中央市布施1990
ウィルピア105-106

Yamanashi-ken Chuo-shi
Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am-22:00pm (segunda~sexta)
9:00am-22:00am (sábado~domingo)



FOCUS SERVICE

CARTEIRA DE MOTORISTA
AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS
TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA



株式会社アルビス

出会の数だけ貴方の未来が広がります

"自分に合った本当の仕事" 始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド
Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas".

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Izuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀...TURNO DO DIA

🌅...À TARDE TRABALHO

🌃...TURNO DA NOITE

①Yamanashi-shi PRODUÇÃO DE OSORVETE,INSPEÇÃO

【Horário】☀ ① 8:00~17:00
🌃 ②20:00~翌5:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado(Calendário da empresa)

【Salário-hora】1,000 iens~

Tem transporte ※negociável

Estamos recrutando grande número de pessoas

urgente!

①山梨市 アイスクリームの製造・検査

【時間】☀ ① 8:00~17:00
🌃 ②20:00~翌5:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】1,000 円~

大量募集

無料送迎有り

急募!



②Kofu-shi LINHA DE PRODUÇÃO

【Horário】🌅 ①15:00~24:00 🌃 ②24:00~6:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado(Calendário da empresa)

【Salário-hora】A.1,020 iens~1,275 iens

B. 950 iens~1,188 iens

※Pode variar dependendo do serviço

Tem transporte ※negociável

②甲府市 お菓子の製造ライン

【時間】🌅 ①15:00~24:00 🌃 ②24:00~6:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】A.1,020 円~1,275 円

B. 950 円~1,188 円

※作業内容により異なる

無料送迎有り ※応相談



③Kofu-shi FÁBRICA DE DOCES

【Horário】☀ ① 8:00~17:00 ☀ ②8:00~12:00
🌅 ③13:00~17:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】950 iens~

Tem transporte ※negociável

③甲府市 洋菓子の製造

【時間】☀ ① 8:00~17:00 ☀ ②8:00~12:00
🌅 ③13:00~17:00

【休日】土・日・祝
(他会社カレンダー)

【時給】950 円~

無料送迎有り ※応相談



④Minami Alps-shi TRABALHO LEVE

【Horário】☀ ① 9:00~16:00 🌅 ②16:00~1:00
🌃 ③23:00~8:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】A.1,200 iens~ B.1,020 iens~

※Pode variar dependendo do serviço

④南アルプス市 工場内での軽作業

【時間】☀ ① 9:00~16:00 🌅 ②16:00~1:00
🌃 ③23:00~8:00

【休日】土・日・祝
(他会社カレンダー)

【時給】A.1,200 円~ B.1,020 円~

※作業内容により異なる



Temos uma grande quantidade de trabalho!
Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

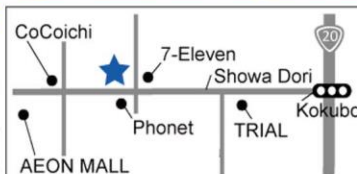
Yamanashi-ken,Nakakoma-gun,
Showa-cho,Katonakajima,963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) -Ajuda-transporte,
-Inscrição no seguro-saude,
-Fornecimento de uniforme,
-Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e
esclarecimento de dúvidas,
entre em contato conosco

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

ひょうし とよとみ さとこうえん にんき
表紙は豊富シルクの里公園で人気のふにふに
はず 弾む「まゆの丘」で遊ぶ子どもたち。園内には
ネット ゆうぐ みずあそ おがわ
遊具や水遊びのできる小川などもあり、
おお おや こづ にんき
多くの親子連れでにぎわう人気スポットです。

シルクの里とえば、4月から始まった月1
のイベントも好評です。季節ごとに趣向を凝ら
したイベントを開催するそうです。

こうほう ずいじけいさい きゅうじつ
広報にも随時掲載していきますので休日の
お出かけにはシルクの里へ！



A capa do mês mostra as crianças brincando no pula-pula que foi inspirado no casulo do bicho-da-seda, no popular parque *Toyotomi Silk no Sato*. O parque possui brinquedos de rede e é possível brincar com água no pequeno ribeirão, muitos pais levam seus filhos para se divertirem nesse estimado lugar.

Falando no *Silk no Sato*, começaram uma programação de eventos populares todo mês a partir de abril. Os eventos serão realizados conforme a estação.

Como estaremos de tempo em tempo publicando no jornalzinho informativo, faça um passeio no *Silk no Sato* quando passearem no feriado !!

JORNALZINHO DE MANAKA 2017年6月号／JUNHO 2017

ほんやく だて
翻訳: 伊達ファビオラ

Tradução: Date Fabíola

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp